



敢有一个所在，予你一直懷念？
Kám ũ tsit-ê sóo-tsāi, hōo lír it-tit huài-liām?

敢有一个日子，予你誠難忘？
Kám ũ tsit-ê līt-tsí, hōo lír tsiānn lân-bōng?

敢有一種聲音，予你微微仔笑？
Kám ũ tsit tsióng siann-im, hōo lír bì-bí-á tshiò?

在日常生活學母語

金門話是咱世代相傳的文化寶藏，
共土地的記持恰鄉親的感情收園在內。
語言毋但是溝通的工具，
閣較是承載文化上溫暖的主體。
為著欲予這份珍貴的聲音繼續流傳，
文化局特別規畫出版《金門話有聲書繪本》，
而且得著文化部「國家語言整體發展方案」的支持恰贊助，
這是一項誠有意義的文化工程。
這本繪本用金門特有的在地素材當做靈感，
共「迎城隍」遮的傳統節慶的風貌，
用圖相恰聲音交織呈現。
對廟埕鬧熱的陣頭、街路響亮的鑼鼓聲，
到囡仔人綴隊行踏的笑聲，
每一個畫面、每一段金門話的聲說，
若親像恁讀者親身到現場，
感受金門的風土恰人情。
咱希望會使透過這本《咚咚鏘來矣》的有聲書繪本，
毋但予囡仔佇閱讀的時陣自然倚近金門話，
嘛予閣較濟家庭佇日常生活中輕鬆學習、分享，
共這份語言的溫暖繼續滾落去。
相信只要逐家鬥陣投入，
金門話一定會佇時代的潮流中繼續發光，
成為連接過去恰未來重要的橋。
佇遮恰所有關心金門文化的朋友分享這份快樂，
也誠心誠意邀請恁做一下共書掀開、共耳機掛起來，
聽咱金門上貼心的鄉音。

金門縣文化局局長

陳榮昌

咚咚鏘來矣 Tong-tong-tshiang lâi--ah

指導單位 / 文化部
出版發行 / 金門縣文化局
發行人 / 陳榮昌
總編輯 / 洪萌萱
主編 / 李海瑩
編輯委員 / 胡小玲、蔡其鈞、謝嘉玲、
魏仕傑、顧孝偉
編輯顧問 / 劉秀雪
發行所 / 金門縣文化局
地址 / 金門縣金城鎮環島北路1段66號
電話 / (082) 323169 (082) 328638
傳真 / (082) 320431

執行編輯 / 馮凱、葉庭君
臺羅拼音 / 許秀菁、鄭藩派、洪鉅翔
繪圖 / 許育榮
文字 / 馬筱鳳
錄音 / 禮讚錄音有限公司
美術設計 / 張雅玫
印刷 / 中原造像股份有限公司
出版時間 / 2025年11月
ISBN / 9786267590768 (精裝附光碟片)
GPN / 1011401157
定價 / 新台幣330元
著作權所有，侵權必究

本書獲文化部國家語言整體發展方案支持

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

咚咚鏘來矣 / 馬筱鳳文；許育榮圖。-- 金門縣
金城鎮：金門縣文化局，2025.11
48面；21×28公分
金門語、中文對照
ISBN 978-626-7590-76-8 (精裝附光碟片)
863.599 114014098

咚咚鏘來矣

Tong-tong-tshiang lâi--ah

咚咚鏘來了

金門話／許秀菁 審稿／鄭藩派
文／馬筱鳳 圖／許育榮



經過長長長的一段倒去厝的路，公車總算是到站矣！

King-kèr tǝg-tǝg-tǝg ê tsit tuānn tò-khìr tshù ê lōo, kong-tshia tsóng-sng sī kàu tsām--ah!

俺公、俺媽一定等誠久矣！

Ān-kong, ān-má it-tǝg tǝn tsiānn-kú--ah!





倒到厝，俺爸共燈掛起來，

Tò-kàu tshù, án-pah kā tīng kuì--khí-lâi,

街路變甲攞無厝款矣！

kue-lōo piàn kah lóng bô sâng-khuân--ah!

俺母共俺媽鬥炊粿、縛粽，

Án-bú kā án-má tau tsher-kér, pák-tsàng,

我佇膨仔粿面頂點紅花米。

guá tī phòng-á-kér bīn-tíng tiám âng-hue-bí.



阿兄趕緊咧練習拍鑼擂鼓，予我的心肝綴咧呖嘆跳，
A-hiann kuánn-kín tih lián-sip phah-lô-luî-kóo, hōo guá ê sim-kuann tè-eh phih-phók-thiàu,
小妹妝甲真嬌，我嘛想欲佢伊嚮款。
Sió-bēr tsng kah tsin suí, guá mā siūnn berh kah i sâng-khuán.
攞總準備好矣，足期待咧！
6 Lóng-tsóng tsún-pī hó-ah, tsiok kî-thāi--eh!



第二日透早，俺媽恁我去廟裡，
Tuē lī līt thàu-tsá, án-má tshuā guá khìr biō--lí,
伊講：「亮亮，緊來拜拜，
i kóng: 'Liāng-liāng, kín lái pài-pài,
求神明保庇你平安順序，勢大漢！」
kiū sîn-bîng póo-pì lîr pîng-an sūn-sī gâu tuā-hàn!'

忽然間，鑼鼓陣開始咚咚鏘，

Hut-liân-kan, lô-kóo-tín khai-sí tong-tong-tshiang,

咚咚鏘...，咚咚鏘...，咚咚鏘...，

tong-tong-tshiang..., tong-tong-tshiang..., tong-tong-tshiang...,

鬧熱的躉境欲開始囉！

lāu-liát ê sèh-kíng berh khai-sí-loh!

霹靂啪啦...，霹靂啪啦...，

Phih-lih-phah-la..., phih-lih-phah-la...,

炮仔聲震甲予人耳空想欲塞棉布，我有夠驚惶咧！

phàu-á siann tân kah hōo lāng hī-khang siūnn berh that mī-pòo,

guá ū-kàu kiann-hiānn--eh!



頭前的人愈𦵇愈濟，若像一面壁，
Thâu-tsing ê lâng lú khueh lú tsuē, ná-tshiūnn tsit bīn piah,
我予人𦵇出去，揣無俺媽，
guá hōo lâng khueh--tshut-khìr, tshēr bô án-má,
毋過，袂曉緊，附近敢若有一條巷仔！
m̄-koh(kú), buē-hiáu-kín, hù-kūn kán-ná ū tsit-tiâu hāng-á!

這時陣，頭前傳來咚咚鏘的聲音，
Tse sî-tsun, thâu-tsing thuan-lai tong-tong-tshiang ê siann-im,

我自按呢綴咧向前行。
guá tsuán tè-eh hiòng tsian kiann.



啊！足恐怖的目色！予伊一下睨著，

Ah! tsio̍k khióng-pò̍ ê bák-sik! Hōo i tsít-ē gîn--tiòh,

我驚甲倒退兩三步。

guá kiann kah tò-thèr n̄g sann pōo.

尾後放炮的陣頭閣來矣，我著趕緊去覘起來。

Bér-āu pàng-phàu ê tîn-thâu koh lâi--ah, guá tiòh kuánn-kín khìr bih--khí-lâi.



啊！遐的怪聲親像逐來矣！

Ah! hiái kuài siann tshin-tshiūnn tsip--lâi--ah!

我足驚的，越頭看幾若過。

Guá tsiok kiann-ê, uát-thâu khuànn kuí-nā kèr.





行出巷仔，
Kiānn tshut hāng-á,
阿兄個的鑼鼓陣行去頭前矣！
a-hiann in ê lôo-kóo-tín kiānn khìr
thâu-tsing--ah!

我想講會使行小路，
Guá siūnn kóng ē-sái kiānn sió-lōo,
想辦法逐著阿兄個彼陣。
siūnn pān-huat tsip-tiòh a-hiann in hit-tín.



我趲入去一條巷仔，
Guá sèh līp-khìr tsit tiâu hāng-á,
看著颺來颺去的細幟旗仔，
khuànn tiòh iānn-lâi-iānn-khìr ê suè tsâng kî-á,
親像咧共我炆路！
tshin-tshiūnn tih kā guá tshuā lōo!

趕緊較好膽咧，大步向前行。
Kuánn-kín khah hó-tán--eh, tuā pōo hiòng-tsiân kiánn.

我看著小妹坐佇花車面頂，
Guá khuànn tiòh sió-bēr tsēr tī hue-tshia bīn-tíng,
規个面攏花貓貓矣，
kui-ê bīn lóng hue-niau-niau--ah,
毋過，無喝忝。
m̄-koh(kú), bô huah thiám.

俺爸佢俺母忝甲規頭面汗大粒汗細粒流，
Án-pâ kah án-bú thiám-kah kui-thâu-bīn kuānn
tuā-liáp kuānn suè-liáp lâu,
毋過，攏歡頭喜面。
m̄-koh(kú), lóng huann-thâu-hí-bīn.



咚咚鏘...，咚咚鏘...，

Tong-tong-tshiang..., tong-tong-tshiang...,

這節奏拚甲我心臟強欲跳出來。

tse tsiat-tsàu lòng-kah guá sim-tsōng kiōng-berh thiàu--tshut-lâi.

我看著俺公俺媽矣！

Guá khuànn-tiòh án-kong, án-má--ah !

個看起來誠著急，紮落來，俺公一直共我的手牽牢牢。

In khuànn--khí-lâi tsiānn tiòh-kip, suà--lòh-lâi, án-kong it-tit kā guá ê tshiú khan-tiâu-tiâu.

阮綴覓境的陣頭行佇上後壁。

Gún tèr sèrh-kíng ê tîn-thâu kiānn tī siōng āu-piah.

忽然間，糖仔餅對天頂落落來，落甲規塗跫，
Hut-liân-kan, thng-á-piann tui thinn-tíng lóh--lòh-lài,
lòh kah kui thôo-kha,

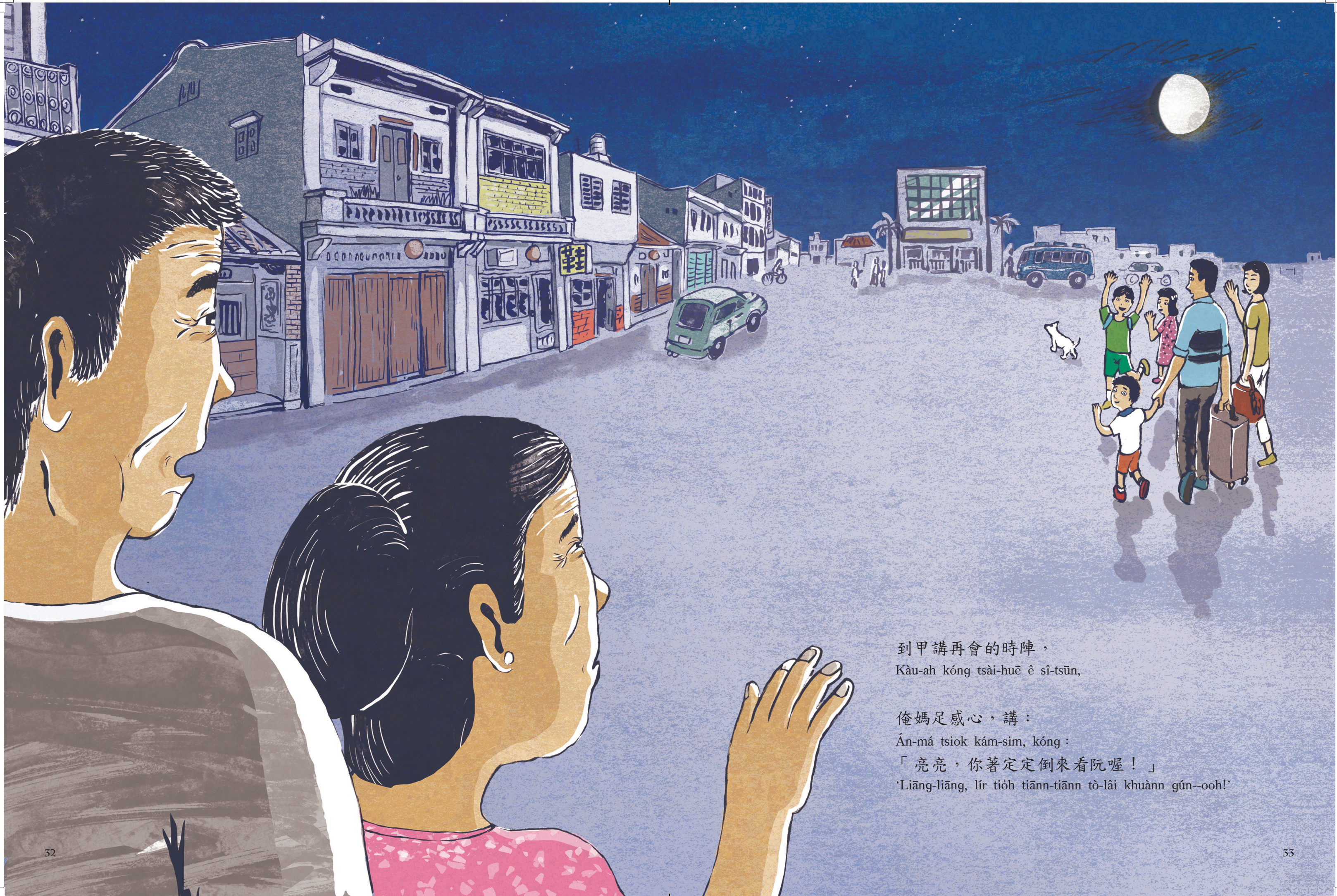
原來是揸籃仔的小妹掖的，
guân-lâi sī kuānn nâi-á ê sió-bēr iā--ê,

我畀一粒園入去喺，心內甜物物。
guá tháu it-liáp khng lîp-khîr tshuì, sim-lâi tinn-bùt-bùt.



倒到厝，我聽俺公講：「有遮爾濟人特別趕倒來，
Tò-kàu tshù, guá thiann án-kong kóng : 'Ū tsiah-nī tsuē lāng tik-piāt kuānn-tò-lài,
共神明鬥鬧熱，神明足歡喜咧！」
kā sîn-bīng tau-lāu-liát, sîn-bīng tsiok huann-hí-eh!'

我回俺公講：「我嘛是！」
Guá hēr án-kong kóng: 'Guá mā sī!'
心內真正歡喜閣滿足。
Sim-lāi tsin-tsiánn huann-hí koh buán-tsiok.
今仔日，正實是特別歡喜的一日啊！
Kin-á-lit, tsiann-sit sī tik-piāt huann-hí ê tsit-lit-ah!



到甲講再會的時陣，

Kàu-ah kóng tsài-huē ê sî-tsūn,

俺媽足感心，講：

Án-má tsiok kám-sim, kóng：

「亮亮，你著定定倒來看阮喔！」

‘Liāng-liāng, lír tiòh tiānn-tiānn tò-lâi khuànn gún--ooh!’



毋管我離佢遠，
M-kuán guá lī luā hñg,

攞會想起俺公的厝，
Lóng ē siūnn-khí án-kong ê tshù,

懷念遐的熟似人的笑容，
huài-liām hiái sîk-sāi-lâng ê tshiò-iông,

猶閣有難忘的咚咚鏘。
ah-koh ū lân-bōng ê tong-tong-tshiang.

前扉頁

敢有一个所在，予你一直懷念？
Kám ũ tsit-ê sóo-tsāi, hōo lír it-tit huài-liām?
有沒有一個地方，讓你很懷念？

敢有一个日子，予你誠難忘？
Kám ũ tsit-ê līt-tsí, hōo lír tsiānn lân-bōng?
有沒有一個日子，讓你很難忘？

敢有一種聲音，予你微微仔笑？
Kám ũ tsit tsióng siann-im, hōo lír bī-bī-á tshiò?
有沒有一種聲音，讓你微微笑？

P2-3

經過長長長的一段倒去厝的路，公車總算是到站矣！
King-kèr tǝg-tǝg-tǝg ê tsit tuānn tò-khìr tshù ê lōo, kong-tshia tsóng-sǝng sī kàu tsām--ah!
經過了長長的一段回家路，公車終於到站了！
俺公、俺媽一定等誠久矣！
Ān-kong, ān-má it-tǝng tán tsiānn-kú--ah!
爺爺、奶奶一定等很久了！

P4-5

倒到厝，俺爸共燈掛起來，街路變甲攏無厝款矣！
Tò-kàu tshù, án-pah kā tǝng kuì--khí-lâi, kue-lōo piàn kah lóng bô sǝng-khuân--ah!
回到家裡，爸爸把燈籠掛起來，街景變得不一樣了！
俺母共俺媽鬥炊粿、縛粽，我佇膨仔粿面頂點紅花米。
Ān-bú kā án-má tau tsher-kér, pák-tsǝng, guá tǝ phòng-á-kér bīn-tǝng tiám āng-hue-bí.
媽媽幫著奶奶炊粿、包粽子，我在發糕點上紅點。

P6-7

阿兄趕緊咧練習拍鑼播鼓，予我的心肝綴咧呖嘆跳，
A-hiann kuānn-kín tǝh liān-síp phah-lô-luì-kóo, hōo guá ê sim-kuann tèr-eh phih-phók-thiàu,
哥哥忙著練習敲鑼打鼓，讓我的心怦怦跳，
小妹妝甲真嬌，我嘛想欲佻伊厝款。
Sió-bēr tsng kah tsín suí, guá mā siūnn berh kah i sǝng-khuân.
妹妹打扮得很漂亮，我也想和她一樣。
攏總準備好矣，足期待咧！
Lóng-tsóng tsún-pī hó--ah, tsiok kǝ-thāi--eh!
一切都準備好了，好期待喔！

P8-9

第二日透早，俺媽炁我去廟裡，
Tuē lǝ līt thàu-tsá, án-má tshuā guá khìr biō--lí,
第二天一早，奶奶帶著我往廟裡去，
伊講：「亮亮，緊來拜拜，求神明保庇你平安順序，勢大漢！」
i kóng: ‘Liāng-liāng, kín lâi pài-pài, kiù sǝn-bǝng póo-pì lír pǝng-an sūn-sī gâu tuā-hàn!’
她說：「亮亮，趕緊來拜拜，祈求神明保佑你平平安安，健健康康長大！

P10-11

忽然間，鑼鼓陣開始咚咚鏘，
Hut-liân-kan, lô-kóo-tǝn khai-sí tong-tong-tshiang,
突然，鑼鼓聲響起，
咚咚鏘...，咚咚鏘...，咚咚鏘...，鬧熱的躉境欲開始囉！
tong-tong-tshiang..., tong-tong-tshiang..., tong-tong-tshiang..., lâu-liát ê sèrh-kíng berh khai-sí--loh!
咚咚鏘...，咚咚鏘...，咚咚鏘...，熱鬧的繞境活動要開始囉！
霹靂啪啦...，霹靂啪啦...，
Phih-lih-phah-la..., phih-lih-phah-la...,
霹靂啪啦...，霹靂啪啦...，
炮仔聲霆甲予人耳空想欲塞棉布，我有夠驚惶咧！
phàu-á siann tân kah hōo lǝng hǝ-khang siūnn berh that mǝ-pòo, guá ũ-kàu kiann-hiānn--eh!
鞭炮聲震耳欲聾，我好害怕呀！

P12-13

頭前的人愈叕愈濟，若像一面壁，我予人叕出去，
Thâu-tsǝng ê lǝng lú khueh lú tsuē, ná-tshiūnn tsit bīn piah, guá hōo lǝng khueh--tshut-khìr,
前面的人越擠越多，好像一面牆，我被擠了出來，
揣無俺媽，毋過，袂曉緊。附近敢若有一條巷仔！
Tshēr bô án-má, mǝ-koh(kú), buē-hiáu-kín. hù-kūn kán-ná ũ tsit-tiàu hǝng-á!
找不到奶奶，不過沒關係。附近好像有一條巷弄！

P14-15

這時陣，頭前傳來咚咚鏘的聲音，我自按呢綴咧向前行。
Tse sǝ-tsūn, thâu-tsǝng thuàn-lâi tong-tong-tshiang ê siann-im, guá tsuán tèr-eh hiòng tsiān kiānn.
這時，前面傳來咚咚鏘的聲音，帶領著我往前走。

P16-17

啊！足恐怖的目色！予伊一下睨著，我驚甲倒退兩三步。
Ah! tsiok khióng-pòo ê bák-sik! Hōo i tsit-ē gǝn--tióh, guá kiann kah tò-thèr nǝg sann pōo.
哎呀！好可怕的眼神！被祂一瞪，我嚇得倒退兩三步。
尾後放炮的陣頭閣來矣，我著趕緊去覘起來。
Bér-āu pǝng-phàu ê tǝn-thâu koh lâi--ah, guá tióh kuānn-kín khìr bih--khí-lâi.
後面鞭炮隊伍又來了，我得趕緊躲起來。

P18-19

啊！遐的怪聲親像逐來矣！
Ah! hiái kuài siann tshin-tshiūnn tsip--lâi--ah!
啊！那些怪聲好像追來了！
我足驚的，越頭看幾若過。
Guá tsiok kiann-ê, uát-thâu khuānn kuí-nā kèr.
我好害怕，回頭看了好幾回。

P20-21

行出巷仔，阿兄個的鑼鼓陣行去頭前矣！
Kiānn tshut hǝng-á, a-hiann in ê lôo-kóo-tǝn kiānn khìr thâu-tsǝng--ah!
走出了巷子，哥哥的鑼鼓隊走到前面去了！

我想講會使行小路，想辦法逐著阿兄個彼陣。

Guá siūnn kóng ē-sái kiānn sió-lōo, siūnn pān-huat tsip-tiōh a-hiann in hit-tīn.

我想可以抄小路，想辦法追上哥哥的隊伍。

P22-23

我趲入去一條巷仔，看著颺來颺去的細穰旗仔，親像咧共我炆路！

Guá sèrh lîp-khîr tsit tiâu hāng-á, khuànn tiōh iānn-lâi-iānn-khîr ê suè tsâng kî-á, tshin-tshiūnn tih kā guá tshuā lōo!

我穿進一條小巷子，看到飄揚的小旗子，好像在為我引路！

趕緊較好膽咧，大步向前行。

Kuānn-kín khah hó-tán--eh, tuā pōo hiòng-tsiân kiānn.

我鼓起勇氣，大步向前行。

P24-25

我看著小妹坐佇花車面頂，

Guá khuànn tiōh sió-bêr tsêr tī hue-tshia bīn-tíng,

我看見妹妹坐在花車上，

規个面攏花貓貓矣，毋過，無喝忝。

Kui-ê bīn lóng hue-niau-niau--ah, m̄-koh(kú), bô huah thiám.

整張臉上都花了，但是，沒喊累。

俺爸佻俺毋忝甲規頭面汗大粒汗細粒流，

Án-pâ kah án-bú thiám-kah kui-thâu-bīn kuānn tuā-liáp kuānn suè-liáp lâu,

爸爸和媽媽累得滿頭大汗，

毋過，攏歡頭喜面。

m̄-koh(kú), lóng huann-thâu-hí-bīn.

但是臉上都掛著笑容。

P26-27

咚咚鏘...，咚咚鏘...，

Tong-tong-tshiang..., tong-tong-tshiang...,

咚咚鏘...，咚咚鏘...，

這節奏拚甲我心臟強欲跳出來。

tse tsiat-tsàu lòng-kah guá sim-tsōng kiōng-berh thiàu--tshut-lâi.

這個節奏敲得我的心快蹦出來。

我看著俺公俺媽矣！

Guá khuànn-tiōh án-kong, án-má--ah!

我看見爺爺、奶奶了！

個看起來誠著急，

In khuànn--khí-lâi tsiānn tiōh-kip,

他們看起來很著急，

紮落來，俺公一直共我的手牽牢牢。

suà--lôh-lâi, án-kong it-tit kā guá ê tshiú khan-tiâu-tiâu.

後來，爺爺緊緊牽著我的手不放。

阮綴趲境的陣頭行佇上後壁。

Gún tèr sèrh-kíng ê tīn-thâu kiānn tī siōng āu-piah.

我們跟著遶境的隊伍走在最後。

P28-29

忽然間，糖仔餅對天頂落落來，落甲規塗跂……，

Hut-liân-kan, thng-á-piánn tuì thinn-tíng lōh--lōh-lâi, lōh kah kui thôo-kha...,

突然，糖果餅乾從天上灑了一地……，

原來是掙籃仔的小妹掙的，我敌一粒囡入去喙，心內甜物物。

guân-lâi sī kuānn nâi-á ê sió-bêr iā--ê, guá tháu it-liáp khng lîp-khîr tshuì, sim-lâi tinn-bút-bút.

原來是提籃子的妹妹灑下的，我剝開一顆放進嘴裡，心裡甜滋滋的。

P30-31

倒到厝，我聽俺公講：「有遮爾濟人特別趕倒來，

Tò-kàu tshù, guá thiann án-kong kóng: ‘Ū tsiah-nī tsuē lāng tik-piát kuānn--tò-lâi,

回家後，我聽爺爺說：「有這麼多人特地趕回來，

共神明鬥鬧熱，神明足歡喜咧！」

kā sîn-bīng tàu-lāu-liát, sîn-bīng tsiok huann-hí--eh!’

幫神明熱鬧，神明很開心！

我回俺公講：「我嘛是！」

Guá hêr án-kong kóng: ‘Guá mā sī!’

我對爺爺說：「我也是！」

心內真正歡喜閣滿足。

Sim-lâi tsin-tsiānn huann-hí koh buán-tsiok.

心裡非常開心又滿足。

今仔日，正實是特別歡喜的一日啊！

Kin-á-lit, tsiann-sit sī tik-piát huann-hí ê tsit-lit--ah!

今天，真是特別歡喜的一天啊！

P32-33

到甲講再會的時陣，

Kàu-ah kóng tsài-huē ê sī-tsūn,

到了說再見的時候，

俺媽足感心，講

Án-má tsiok kám-sim, kóng

奶奶很感動，說

「亮亮，你著定定倒來看阮喔！」

‘Liāng-liāng, lír tiōh tiānn-tiānn tò-lâi khuànn gún--ooh!’

「亮亮，你要常常回來看我們喔！」

後扉頁

毋管我離佻遠，攏會想起俺公的厝，

M̄-kuán guá lī luā hng, lóng ē siūnn-khí án-kong ê tshù,

不管我離開多遠，總會想起爺爺的家，

懷念遐的熟似人的笑容，猶閣有難忘的咚咚鏘。

huài-liām hiái sitk-sāi-lāng ê tshiò-iōng, ah-koh ū lân-bōng ê tong-tong-tshiang,

懷念那些熟人的笑容，還有難忘的咚咚鏘。

